

Eu participo
no Programa
de rastreio
do cancro colorretal

Mais informações no
nosso sítio Web:



Cette lettre existe également en langue française. 
Dieser Brief ist auch in deutscher Sprache erhältlich. 
This letter exists also in English. 
Dëse Brëif ass och a lëtzebuergescher Sprooch disponibel. 

NÚMERO DE CONVITE:

Cara Senhora, Caro Senhor,

O cancro colorretal é um dos cancros mais frequentes no Luxemburgo e o risco de o desenvolver aumenta com a idade.

O rastreio **a cada 2 anos** é um meio eficaz de detectar o cancro colorretal de forma precoce. Se for iniciado suficientemente cedo, o tratamento permite a **remissão em 9 de cada 10 casos**.

Para participar no Programa Nacional de Rastreio Organizado do Cancro Colorrectal (PDOCCR), basta realizar um teste de pesquisa de sangue nas fezes na forma de um teste FIT.

O teste **pode ser feito em casa**. O teste é simples e rápido e é financiado à 100 % pelo serviço da Direção da Saúde.

Encontrará na **página 2** deste convite os passos a seguir para obter o seu teste FIT.

NÚMERO DE CONVITE (VOUCER ID) - VÁLIDO DURANTE 2 ANOS

Por favor note que este número é
nominativo. Não é possível transferir
o convite nem o teste FIT a terceiros.

Se fez recentemente uma coloscopia ou se tem sintomas digestivos, aconselhamos que contacte o seu médico antes de realizar o teste de rastreio.

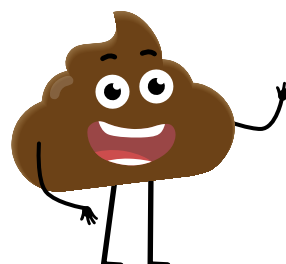
Com os nossos melhores cumprimentos.



Dr Jean-Claude Schmit
Diretor de Saúde



Christian Oberlé
Presidente da CNS



Para
informações
práticas,
vire
a página

Eu participo
no Programa
de rastreio
do cancro colorrectal



ETAPA 1: Encomendar o teste

Esta etapa exige o número de convite e a matrícula.

- **Pela Internet:** através do Myguichet: guichet.lu/depistage-colorectal-fr.
Vai receber o teste FIT pelo correio.
- **Por telefone:** +352 27 321 888 para o laboratório BIONEXT. Vai receber o teste FIT pelo correio.
- **Na farmácia:** Pode então recuperar o teste FIT.
- Em um **dos centros BIONEXT:** Pode então recuperar o teste FIT.



Myguichet

ETAPA 2: Realizar o teste FIT

- Ler cuidadosamente as instruções.
- Realizar a colheita.
- Preencher o formulário de identificação cuidadosamente, indicando a data do teste.
- Colocar tudo no envelope azul pré-pago e entregá-lo numa caixa de correio o mais rápido possível ou em um dos centros BIONEXT.

ETAPA 3: Receber o resultado

- O resultado do teste FIT é enviado pelo laboratório após alguns dias. Se um médico foi especificado quando encomendou o teste FIT, ele também receberá o resultado.

**Em 93% dos casos,
o resultado do teste FIT é negativo.**

Você receberá um novo teste a cada 2 anos.

**Em 7% dos casos,
o resultado do teste FIT é positivo.**

Isso não significa necessariamente que tenha cancro, mas para identificar a origem dos sangramentos, **dirija-se ao seu médico.**

Outra pergunta ?

Centre de Coordination des programmes de dépistage des cancers

- Tel: (+352) 247 755 50
- Mail: colorectal@ms.etat.lu
- www.sante.lu e www.monetest.lu

Alguns tipos de cancro podem progredir rapidamente, por isso é importante prestar atenção ao aparecimento de sintomas digestivos anormais e consultar um médico imediatamente se alguma alteração for notada.



Atenção, isto não é
um formulário de pedido
para o kit de rastreio
do cancro colorretal.

Para solicitar um kit de rastreio
do cancro colorretal, consulte a página 2.

Se você não deseja (temporariamente ou permanentemente) participar,
envie este documento por correio ou email para o Centro de Coordenação.

- ☐ Prefiro consultar o meu médico e fazer uma coloscopia fora do programa.
Não quero mais receber convite.
- ☐ Estive / Estou em tratamento devido a um cancro colorretal. Não quero mais receber convite.
- ☐ Não quero participar no rastreio. Não quero mais receber convite.
- ☐ Não quero participar desta vez. Portanto, serei convidado outra vez em 23 meses.

Apelido:

Data: / /

Nome próprio:

Assinatura:

N.º de registo: 1 9 |

Qualquer que seja a sua escolha, saiba que pode, mediante um simples pedido por escrito ou por email enviado ao Centro de Coordenação, mudar de opinião e receber de novo um convite para realizar um teste de sangue nas fezes.

Se o meu rastreio for positivo, **eu não quero**
que o Centro de Coordenação receba os resultados
dos meus exames complementares.

Se você não deseja que o Centro de Coordenação receba os resultados dos seus exames complementares,
envie este documento por correio ou email.

- ☐ Recuso que o Centro de Coordenação pergunte e receba os resultados dos meus exames
complementares após um teste FIT positivo.

Apelido:

Data: / /

Nome próprio:

Assinatura:

N.º de registo: 1 9 |

Como meus dados pessoais são processados?

Aviso de informações sobre o processamento de seus dados pessoais

Porquê este convite?

Este convite é-lhe enviado com base em informações fornecidas pela Caixa Nacional de Saúde (CNS) no âmbito da convenção assinada com o Estado do Grão-Ducado do Luxemburgo.⁽¹⁾

Este convite é-lhe enviado pela Direção da Saúde.

Este programa beneficia pessoas com idades dos 45 aos 74 anos, inscritos na CNS, visando a favorecer a deteção precoce do cancro colorretal e melhores cuidados.

A minha participação é voluntária?

Sim, a sua participação no programa é totalmente voluntária. Saiba que caso não deseje voltar a ser convidado, basta comunicar a sua recusa por escrito ao Centro de Coordenação dos programas de rastreio de câncros (Direção da Saúde), utilizando o formulário anexo.

Quem trata os meus dados?

Se decidir participar no programa, os seus dados pessoais (de identificação e, se for caso disso, contacto) serão tratados pelo laboratório encarregue de fornecer-lhe o teste FIT.

De forma mais particular, os seus dados de saúde serão tratados por:

1. Laboratórios encarregues das análises;
2. A Direção da Saúde através do seu Centro de Coordenação do programa de rastreio colorretal, para garantir o acompanhamento dos seus exames complementares no caso de um rastreio "positivo" e para contribuir para melhorar da deteção precoce ecuidados para o cancro colorretal;
3. O Registo Nacional do Cancro, que fornecerá ao Centro de Coordenação responsável pelo programa de rastreio colorretal (Direção da Saúde) a informação pseudonimizada sobre um eventual cancro durante o intervalo.

A nível organizativo, note que o envio de convites é subcontratado pela Direção da Saúde a uma gráfica, ela própria sujeita à obrigação de confidencialidade.

E o meu médico de confiança?

Para garantir o seguimento do seu rastreio, os seus dados pessoais serão igualmente enviados para o médico que indicou na sua ficha de identificação.

Como contribuem os dados tratados no âmbito deste programa de rastreio para melhorar os cuidados ao cancro colorretal a nível nacional?

No âmbito do programa de rastreio, os seus dados são tratados pela Direção da Saúde de forma agregada, com fins estatísticos. De forma complementar, dados pseudonimizados pela Direção da Saúde são trocados com o Luxembourg Institute of Health. Este último encarrega-se de manter o Registo Nacional do Cancro. Estes tratamentos permitem avaliar a eficácia global dos cuidados e também a eficácia do programa de rastreio.

Quanto tempo serão conservados os meus dados?

Os dados nominais e pseudonimizados são conservados pela Direção da Saúde durante um período máximo de 12 anos a partir do final da idade-alvo do programa de rastreio.

Quais são os meus direitos em termos de proteção de dados?

O Regulamento Geral de Proteção de Dados (RGPD) garante-lhe um certo número de direitos:

- Aceder aos dados que lhe dizem respeito e obter cópia dos mesmos,
- Obter a retificação dos seus dados quando forem inexatos ou incompletos.

Em certas condições, pode igualmente limitar o tratamento que será feito dos seus dados, opor-se ao tratamento dos seus dados e pedir o apagamento ou portabilidade dos mesmos.

Pode exercer os seus direitos junto da Direção da Saúde, apresentando pedido por escrito e comprovando a sua identidade:

- Por e-mail para o endereço colorretal@ms.etat.lu, indicado: Proteção de dados/Pedido de exercício de direitos, ou
- Por correio para o endereço seguinte: Centro de Coordenação dos Programas de Rastreio de Câncros – Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale, Direction de la santé – 20, rue de Bitbourg L-1273 Luxemburgo-Hamm.

Se a resposta recebida não for inteiramente satisfatória ou se tiver qualquer questão relativa à proteção de dados, tem a possibilidade de remetê-la ao delegado de proteção de dados, contactando-o por e-mail para o endereço seguinte: info_donnees@ms.etat.lu, ou por correio para o endereço seguinte: Delegado de proteção de dados, Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale, Direction de la santé – 20, rue de Bitbourg L-1273 Luxemburgo-Hamm.

Também poderá apresentar uma reclamação à Comissão Nacional de Proteção de Dados por correio para o endereço seguinte: 15, Boulevard du Jazz, L-4370 Belvaux ou preenchendo o formulário digital disponível no sítio da CNPD, na secção Particuliers -> Faire valoir vos droits.

⁽¹⁾ Convention conclue entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et la Caisse Nationale de Santé portant sur l'organisation d'un programme de dépistage organisé du cancer colorectal (PDOCCR) par test immuno-chimique quantitatif.